Pajuera



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

También: Juera, Ajuera

En español: Fuera, Afuera

[*adverbio*]

Ver: Juera

• Según venían a los hospitales grandes las remesas de heridos, pos a los que ibâmos ya más curaos, pos nos iban echando pajuera, pajuera, pa... pa curalnos, pos andiquiera ya se estaba bien.

• Sarte pajuera, qu'aquí ya nô cogemos más.

• Si te sientas en el lumbral, pon los pies pajuera de la puerta hasta que se seque el suelo.

• Venga, juera to'l mundo qu'aquí ya'stá to visto.

Campos semánticos: Adverbios Adverbios de lugar/movimiento Gramática

Comentarios:

En peraleo se usa muy poco la forma **juera**, casi siempre se usa la forma **pajuera** (para afuera) tanto expresando situación (*Está sentao **pajuera***) como movimiento (*Tira **pajuera** que llevas to'l día aquí cerrao*). Sí se utiliza **juera** en algunas expresiones especialmente para echar a alguien de un sitio (*Venga, **juera** to'l mundo, **juera** d'aquî*). El poco uso de **ajuera** no sabemos si es autóctono o podría ser contaminación del estándar **afuera**. Por el mismo motivo se usan también variantes con **F**.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma. **Se usa en** el sur de España.

Etimología:

Del latín **foras** (*que no está dentro*), que dio en castellano **fuera**. En el siglo XIV-XV la **F** inicial castellana pasó a aspirarse en la mayoría de los casos, con posterior desaparición de la aspiración, como ocurrió por ejemplo con **forno**? **horno**, **fazer**? **hacer**, **figo**? **higo**. Sin embargo, algunas palabras retuvieron esa **F** inicial, como por ejemplo **fuego**, **feroz**, **fiesta**, **fue**. El habla de Peraleda se separó del castellano estándar en torno al siglo XIV, en pleno proceso de cambio de la **F** a la **H** aspirada, por lo que no se vio afectado por la tercera fase, la de desaparición de la aspiración. En época de cambios fonéticos hay vacilaciones que pueden o no consolidarse. Por ello encontramos que algunas palabras que en castellano conservaron la **F** inicial, en buena parte del sur y oeste de España, incluido el peraleo, se convirtió en aspiración, que aquí escribimos con **J** (**fuente**? **juente**, **fuimos**? **juimos**, **Felipe**? **Jelipe**, **fuera?juera**).

La locución latina **ad foras** (*hacia el exterior*) dio en castellano **afuera**, que en la Edad Media generó la variante **ahuera** (pronunciado "*ajuera*"), forma que pervive en los dialectos del sur.

"*Moisén pues ¡alto!, camina presto* ***ahuera****, que llevo aceite".* (*Auto de los desposorios de Moisén*, Lope de Rueda, c.1550).

"*A medio día estrellas no luzen, y la lechuza no* ***sale huera*** *de su nido".* (*Refranes o proverbios en romance*, Hernán Núñez, c. 1549).

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com